

Universidad Nacional de Salta  
Facultad de Humanidades  
Departamento de Lenguas Modernas  
2010

### PROGRAMA

**Asignatura:** Alemán II (curricular)  
**Profesor responsable:** Viviana Cárdenas  
**Auxiliar Docente de 2º categoría:** Miryam Pagano

864-10

#### **Destinatarios y correlatividades:**

Alumnos con Alemán I aprobado de las carreras de Letras, Filosofía, Ciencias de la Educación, Historia, Ciencias de la Comunicación de la Facultad de Humanidades.

**Cantidad de horas semanales:** 4 (cuatro) horas reloj

**Día y turno previsto:** Martes y viernes de 10 a 12 hs.

**Duración:** anual

**Régimen:** Curricular.

#### **Fundamentación:**

Esta asignatura se ofrece como materia curricular que apoya la lectura de textos especializados, la traducción, el análisis y la valoración de traducciones de fragmentos originales en alemán. Estos saberes abren posibilidades propias del mundo académico, tales como la lectura de catálogos de bibliografía especializada, impresos o virtuales, pero también de la cultura alemana.

#### **Objetivos :**

- Comprender textos breves escritos en alemán relativos al trabajo académico o que abordan distintos aspectos de la cultura alemana.
- Desarrollar estrategias de lectura lengua extranjera
- Posibilitar la realización de análisis gramaticales y textuales en distintas secuencialidades como parte de la comprensión.
- Utilizar diccionarios bilingües de creciente complejidad.

#### **Condiciones para aprobar el curso con régimen promocional:**

- 80 % de asistencia a clases teórico-prácticas.
- Aprobación de una evaluación integradora en julio y una en diciembre.
- Si no se aprobara la evaluación final de diciembre, se debe aprobar la recuperación en marzo.

#### **Condiciones para regularizar la materia:**

- 80 % de asistencia a clases teórico-prácticas.
- Aprobación de una evaluación integradora en julio.

Observación: Los alumnos regulares deben rendir la materia ante tribunal en los turnos previstos por la Facultad de Humanidades.

### Metodología de trabajo

Las clases tendrán un carácter teórico-práctico e incluyen:

- Lectura de textos de diversas extensiones y clases.
- Breves exposiciones relativas a la gramática
- Ejercicios orientados a la pronunciación
- Análisis gramaticales y textuales
- Discusión de las posibilidades que los asistentes propongan para la traducción y de los análisis que realicen.
- Uso de diccionarios bilingües y gramáticas generales y especializadas.

### Bibliografía:

- Angele S. et alii. *Fernstudienkurs Deutsch. Grundkurs. Studienbrief 1. Alexander von Humboldt*. Fern Universität. Gesamthochschule in Hagen. 1989/990.
- Brandi, M. L. & Momenteau B (1996). *Lesekurs für Geisteswissenschaftler. Anfänger*. München: Klett Edition Deutsch.
- Díaz N. & J. Fischbein (1991). *Lesekurs Deutsch für spanischsprechende Studenten der Humanwissenschaften. Niveles I y II*. Bs. As.: UBA. Facultad de Filosofía y Letras.
- Fuhr G. (1991). *Bausteine Fachdeutsch für Wissenschaftler. Gramática del alemán científico*. Heidelberg: Julius Groos Verlag / Barcelona: Herder.
- Hamm, C. (1989). *Bausteine Fachdeutsch für Wissenschaftler. Philosophie*. Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- Häusermann, U. y otros. *Sprachkurs Deutsch 4*. Frankfurt: Verlag Moritz Diesterweg. Verlag Sauerländer, 1997
- Heckell-Rall (1987). *Pensadores de lengua alemana. Guía para la traducción. Denker deutscher Sprache. Lektüre und Übersetzung*. México: Ediciones Euroamericanas
- Herrmann K. (1998). *Reading German History. A German Reading Course for Beginners*. República Federal Alemana: Max Hueber Verlag.
- Ibáñez et alii (1982). *Deutsch für Philosophen*. München: Goethe Institut.
- Bönzli Werner, (2008) *Grammatikalische Liebeslieder*. Hueber.
- Rogalla Hanna & W. Rogalla (1985) *German for Academic Purposes. An introduction to Reading Academic Publications*. Berlin/ Munich: Langenscheidt.
- Tallowitz, Ulrike Bausteine. *Fachdeutsch für Wissenschaftler. Linguistik*. Julius Groos. Verlag Heidelberg. 1989.

CONOCIMIENTOS RELATIVOS A LA LECTURA	CONOCIMIENTOS RELATIVOS A LOS TEXTOS Y A LOS TIPOS DE TEXTO.	CONOCIMIENTOS RELATIVOS A LA GRAMÁTICA
<p>* <b>Estrategias de lectura:</b> Muestreo de índices, inferencias, selección y organización de la información, formulación.</p> <p>* <b>Índices lingüísticos:</b> Nombres propios, números, palabras frecuentes, internacionalismos, puntuación, diseño de página palabras de otras lenguas abreviaturas, siglas, imagen, léxico, semántica y sintaxis</p> <p>* <b>Uso del diccionario bilingüe</b> Partes: introducción, cuerpo, anexos. Criterios de ordenación Artículos: Indicaciones ortográficas, fonéticas, etimológicas, gramaticales.</p> <p>* <b>Tipo de lectura:</b> Global, selectiva, detallada literal, inferencial</p> <p>* <b>Uso de gramáticas</b></p>	<p>* <b>Textos:</b> Paratexto Enunciación. Impersonal (<i>man</i>) Organización de la información Referencias Conectores y conectores dobles Relaciones semánticas Partículas modales Significado y sentido</p> <p>* <b>Tipos de textos:</b> Entrada de diccionario Entrada de enciclopedia Textos académicos: índices, prólogos, selección de fragmentos, citas Textos de divulgación Textos expositivos Textos literarios: narraciones, poemas Canciones</p> <p>* <b>Prototipos textuales</b> - argumentación - descripción de procesos - narración literaria e histórica - explicación - discurso referido</p>	<p>* <b>El sintagma nominal.</b> Artículo, indefinidos, demostrativos Sustantivo. Casos. Formación Adjetivo. Formación. Grados Morfología: flexión y derivación Composición de palabras Negación y restricción</p> <p>* <b>El verbo</b> Conjugación. Morfología: regulares e irregulares, separables, modales, reflexivos Verbos funcionales y con preposición Participios I y II como adjetivos "Perfekt, Präteritum, Plusquamperfekt" Voz pasiva en presente y pasado. Konjunktiv I, Konjunktiv II El verbo "werden": Futur.</p> <p>* <b>Pron. personales, posesivos, demostrativos</b> * <b>Preposiciones</b> * <b>Conjunciones</b> * <b>Adverbios</b> * <b>La oración.</b> Estructura. Oración simple y compuesta por coordinación y subordinación (relativas, de infinitivo, con conectores) Interrogativas directas, indirectas. Sein/Haben + zu: sgdos. modales y pasivos</p>